

E23 - The Dream Begins

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Gu

Like I said,

[00:04] Gu

the gyro is too sensitive this way.

[00:07] Gu

If you want to prioritize visual tracking,

[00:09] Gu

you need to loosen this parameter a bit.

[00:12] K

But then, won't it lag during sudden motions?

[00:16] Gu

You just have to hope your learning program
in the optimizer can keep up with it, Kazu.

[00:22] A

Are we done yet?

[00:23] A

Lunch break is almost over.

[00:25] Gu

These will do for default settings, I think.

[00:29] Gu

Okay, Yuuki-san, can you hear me?

[00:32] Z

Yep, I can hear you just fine.

[00:34] K

All right, I'm about to initialize the lens.

[00:38] K

When your vision clears, says something.

[00:41] Z

Roger that.

[00:46] Z

There!

[00:47] K

Okay, we're done.

[00:49] K

Asuna, I installed stabilizers, but try

not to make sudden movements.

[00:55] A

Right!

SIGN Beginning of a Dream

[02:32] Z

What a huge courtyard!

[02:34] A

I'm sorry, Yuuki...

[02:36] A

I wanted to show you the school first,
but lunch is nearly over.

[02:41] Z

It's okay.

[02:41] Z

I can't wait to watch the class, too.

[02:44] A

Okay, let's go say hi to our next teacher!

SIGN Faculty Office

[02:51] A

What's wrong?

[02:52] Z

I never liked the Faculty Office.

[02:57] A

It's all right.

[02:58] A

None of the teachers in this
school seem like teachers.

[03:01] A

Excuse me!

[03:03] Z

Excuse me!

[03:06] A

About what I told you yesterday...

[03:09] Gu

It's fine.

[03:11] Gu

So, what's this student's name?

[03:15] Z

It's Yuuki. Konno Yuuki.

[03:19] Gu

Konno-san, come for classes whenever you like.

[03:23] Gu

Starting today, we're reading
Akutagawa's "The Truck."

[03:26] Gu

It's boring unless you go all the way to the end.

[03:29] Z

O-Okay... Thank you!

[03:32] Gu

Sure.

[03:35] A

Thanks.

[03:58] A

Yuuki-san, is that...

[04:00] Z

How do you know my name?

[04:02] A

No...

[04:04] A

It's my last name.

[04:05] Z

Oh, right! Sorry, sorry!

[04:07] A

This is Konno Yuuki-san.

[04:09] A

Right now, she can't leave the hospital,

[04:12] A

so she decided to attend class like this, with us.

[04:15] Z

I'm Yuuki.

[04:16] Z

I'll be staying with you for a while.

[04:19] Gu

Wow!

[04:20] Gi

Nice to meet you!

[04:21] Gu

I'm Kouta. Nice to meet you.

[04:22] Z

Yeah, nice to meet you.

Nice to meet you, too.

[04:35] Gi

Stand.

[04:36] Gi

Bow.

[04:38] Gi

Sit.

[04:41] Gu

So starting today, we'll be using
page 97 of the textbook.

SIGN Akutagawa Ryuunosuke

"The Truck"

[04:46] Gu

Akutagawa Ryuunosuke's "The Truck."

[04:50] Gu

Let's start by reading it.

[04:53] Gu

Konno Yuuki-san, can you do it?

[04:57] Z

Huh?!

[04:58] ---

U-Um...

[05:01] ---

You can't?

[05:02] Z

I c-can read it.

[05:07] A

Yuuki, can you read it?

[05:10] Z

Of course.

[05:11] Z

I've done a lot of studying on my own.

[05:19] Z

"The construction of a rail line
between Odawara and Atami

[05:24] ---

began when Ryouhei was eight.

[05:27] Z

Every day, Ryouhei would leave the village

[05:29] ---

to go and watch the construction.

[05:31] Z

More specifically, the trucks carrying the dirt.

[05:37] ---

That was what he wanted to see.

[05:40] Z

Two workmen rode on the truck,
behind the pile of dirt.

[05:45] Z

Since the truck was descending a mountain,

[05:48] ---

it didn't need anyone's help to move.

[05:50] Z

The chassis would shake from the speed,

[05:53] ---

the cuffs of the laborers' jackets would flap,

[05:55] Z

and the tiny road would bend and twist.

[05:58] Z

Ryouhei would watch it go,

[06:01] ---

and sometimes he'd think
he'd like to be a laborer.

[06:04] Z

At least, he would sometimes think

[06:06] ---

he wanted to ride the truck with the laborers."

[06:14] Gi

You're so good at reading, Yuuki-san!

[06:16] Gi

Hey, have you already gone around the school?

[06:18] Gi

We'll show you around.

[06:20] A

W-Wait a second...

[06:21] Gu

Hey, are you into soccer?

[06:24] Z

Thanks, everyone.

[06:26] Z

That was fun.

[06:28] A

I'm glad.

[06:30] Z

Asuna, thanks so much for today.

[06:33] Z

It was so much fun.

[06:35] Z

I'll never forget this.

[06:42] A

What are you saying?

[06:44] A

The teacher said you can come every day.

[06:47] A

Tomorrow's Modern Japanese
class goes until third period.

[06:49] A

Don't be late.

[06:51] Z

Yeah.

[06:52] A

Anyway, is there anything else you want to see?

[06:56] Z

Um...

[06:58] Z

Actually, there is one place.

[07:01] A

Where?

[07:08] A

This town is so pretty, Yuuki...

[07:11] A

The sky is so clear.

[07:13] Z

Yeah. I'm sorry, Asuna.

[07:16] Z

It was really selfish of me to ask this.

[07:18] Z

Is it okay for you not to go home?

[07:20] A

It's fine.

[07:21] A

I sent them a text message.

[07:23] A

So where do you want to go, Yuuki?

[07:25] Z

Well...

[07:43] A

Is Tsukimidai around here?

[07:46] Z

Yeah.

[07:47] Z

When you turn up ahead,
stop beside the white house.

[07:59] A

This is your house, right?

[08:02] Z

Yeah.

[08:04] Z

I never thought I'd see it again.

[08:08] Z

Thank you, Asuna, for bringing me here.

[08:12] A

Want to go inside?

[08:14] Z

No, this is plenty.

[08:17] Z

Okay, we need to go home, or you'll be late.

[08:20] A

I still have a little time.

[08:26] A

I only lived here for less than a year.

[08:30] A

But I remember each day so well.

[08:35] A

I'd always run around that garden with my sister.

[08:39] A

We'd have barbecues, and one time,
I made a bookcase with my dad!

[08:43] A

It was so much fun.

[08:45] A

That's really nice...

[08:46] Z

But they're tearing down this house.

[08:50] A

Why?

[08:51] Z

My grandma says she wants to either sell it
or turn it into a convenience store.

[08:55] A

But...

[08:56] Z

So I wanted to see it one final time.

[09:00] A

Then let's do this.

[09:02] A

You're fifteen now, right?

[09:05] A

When you're sixteen, marry someone you like.

[09:08] A

And then they'll protect this house forever.

[09:14] Z

Asuna, that's crazy!

[09:17] Z

But too bad... I don't think
I have anyone I could marry.

[09:20] A

N-No?

[09:22] A

You were getting along well with Jun.

[09:24] Z

No way, he's such a kid!

[09:27] Z

Hmm...

[09:29] Z

I know... Asuna, want to marry me?

[09:33] Z

But you'll have to be the wife.

[09:36] Z

Otherwise, my name will be "Yuuki Yuuki."

[09:42] A

B-But I don't think two girls...

[09:44] Z

Sorry, sorry. It was a joke.

[09:46] Z

You already have someone
you care about, don't you?

[09:49] A

Well... Yeah...

[09:52] Z

You should be careful.

[09:54] Z

I get the feeling that he lives outside
reality in a different way than I do.

[10:00] Z

Thank you so much, Asuna.

[10:03] Z

I'm really satisfied that I got
to see this house again.

[10:08] Z

When I lived in that house,

[10:11] ---

my mother would always say
this to me after prayers,

[10:17] ---

"God does not give us more
suffering than we can bear."

[10:24] ---

But I was a little dissatisfied with that.

[10:27] ---

I always wanted to hear her words, not the Bible's.

[10:35] ---

But seeing this house again, I understand.

[10:40] ---

It wasn't the words themselves.

[10:41] ---

Mom was surrounding me with her feelings.

[10:44] ---

She was always praying, so that I could keep

[10:48] ---

moving forward until the end.

[10:51] ---

I finally understand that.

[10:55] A

I...

[10:56] A

I haven't been able to hear my mother's
voice for a long time, either.

[11:00] A

Even when I face her and talk
to her, I can't hear her voice.

[11:04] A

And she doesn't hear what I'm saying.

[11:07] A

Before, you said that there

[11:09] ---

are things you can only share by fighting.

[11:13] A

How can I be strong like you?

[11:17] Z

I'm not strong... Not at all.

[11:20] A

That isn't true.

[11:21] A

You don't get scared by, or flinch at,
what other people feel like I do.

[11:26] A

You don't ever do that.

[11:29] A

You seem so natural.

[11:32] Z

But you know,

[11:33] Z

when I was in the real world,

[11:36] Z

I was always pretending to be someone I wasn't.

[11:40] Z

I always thought I had to act cheerful,

[11:42] ---

so Mom and Dad wouldn't be sad.

[11:46] A

Yuuki...

[11:48] Z

But I think it's fine to act.

[11:52] Z

If that means you spend more time smiling,

[11:55] Z

it's just fine.

[11:58] Z

I don't have much time left, you know.

[12:01] Z

It feels like I don't have time to waste on stuff.

[12:06] Z

I always say exactly what I'm feeling,

[12:09] Z

and if they don't like me, that's fine!

[12:12] Z

It doesn't change the fact that
I was close to their hearts.

[12:17] A

You're right.

[12:19] A

That was the reason we got
so close in only a few days.

[12:25] Z

No, that wasn't me.

[12:28] Z

It was because, even when I ran,
you tried your hardest to catch me.

[12:33] Z

So why not talk to your mom like you did to me?

[12:38] Z

If you try to share how you feel,

[12:40] Z

I think you'll be able to.

[12:44] Z

It's okay.

[12:46] Z

You're a lot stronger than I am!

[12:48] Z

It's true!

[12:52] A

Yuuki...

[12:55] Z

You hit me with everything you had,

[12:58] Z

so I decided I could trust you
with everything I had!

[13:04] A

Thank you.

[13:05] A

Thank you, Yuuki...

[13:24] Z

If you try to share how you feel,

[13:26] Z

I think you'll be able to.

[13:29] Z

It's okay.

[13:30] Z

You can do it, Asuna!

[13:36] K

Come in.

[13:50] K

You're late.

[13:52] A

I'm sorry.

[13:53] K

If you want something to eat,

[13:55] K

take something from the fridge.

[13:58] K

Tomorrow's the last day for that transfer test I told you about.

[14:03] K

Have the paperwork ready by morning.

[14:05] A

About that...

[14:09] A

I need to talk to you, Mom.

[14:12] K

Out with it.

[14:13] A

It's hard to explain here.

[14:15] K

Then where can you say it?

[14:21] A

The virtual world.

[14:23] A

It doesn't have to be for long,

[14:25] A

but I want you to come somewhere with me.

[14:29] K

No!

[14:30] K

I don't want to hear something you can't say face-to-face.

[14:35] A

Please, Mother!

[14:36] A

There's something I really want to show you!

[14:38] A

Just five minutes!

[14:41] A

Please.

[14:42] A

Right here, I can't tell you what I'm thinking and what I feel.

[14:49] A

It doesn't have to be more than once.

[14:50] A

I want you to see my world!

[15:00] K

Just five minutes.

[15:03] K

But no matter what you say,

[15:05] K

I have no intention of letting you
attend that school next year.

[15:10] K

And when we're done, you're filling
out that paperwork.

[15:14] A

All right.

[15:16] K

What do I do with this?

[15:22] A

Get into a position where you can relax.

[15:24] A

Once I turn on the power, it will automatically
connect to my sub-account.

[15:31] A

Once you're inside, wait for me.

[15:34] A

I'll turn on the power.

[15:46] A

Link start!

[16:03] K

This is pretty strange.

[16:06] K

Having a face that isn't yours move when you do.

[16:10] K

And I feel strangely light.

[16:12] A

Of course you do...

[16:14] A

That avatar's weight is set
at forty kilograms or so.

[16:18] A

It should be very different than your real weight.

[16:20] K

That's rude.

[16:21] K

I'm not that heavy.

[16:24] K

Come to think of it, you look the same
as you do on the other side.

[16:28] A

Yeah, I guess.

[16:30] K

But the real thing seems a little pudgier.

[16:34] A

Now you're being rude, Mom!

[16:36] A

It's the exact same as reality!

[16:42] K

You're running out of time.

[16:44] K

What did you want to show me?

[16:45] A

Come here.

[17:17] A

Well? Don't you think it looks really similar?

[17:19] K

Really similar to what?

[17:22] K

They're just some stupid cedar trees—

[17:26] A

Doesn't it remind you of Grandma
and Grandpa's house?

[17:34] A

I loved my grandma and grandpa's house in Miyagi.

[18:05] A

Do you remember what happened over
Obon, when I was in seventh grade?

[18:09] A

You and the rest of the family went to Kyoto,

[18:11] A

but I went to Miyagi on my own.

[18:15] K

I do.

[18:17] A

I apologized to Grandma and Grandpa then.

[18:21] A

"I'm sorry that Mom can't
come to visit the graves."

[18:24] K

There was a service I absolutely had
to attend with the main family.

[18:30] A

No, I'm not blaming you.

[18:33] A

Grandpa said that you were their treasure.

[18:45] A

You left the village, went to school,
became an academic,

[18:48] A

contributed to lots of magazines,
and kept getting bigger and bigger.

[18:52] A

That made them really happy.

[18:55] A

After that, Grandpa added,

[18:58] A

"But someday, your mom might
get tired and want to stop."

[19:04] A

And said that they would protect the
mountain and the house forever,

[19:11] A

so if you ever wanted a place to go, you had one.

[19:21] A

Lately, I finally think I understand
what he was saying.

[19:28] A

Life isn't just about doing things for yourself.

[19:32] A

It's possible to live in such a way
that other people's happiness

[19:36] ---

makes you happy, too.

[19:40] A

I want to live in a way that makes
all the people around me happy.

[19:46] A

I want to live in a way that lets
me support those around me

[19:49] ---

when they get tired.

[19:52] A

And for that,

[19:53] ---

I want to keep doing my best

[19:56] ---

with my studies and other
things at the school I love!

[20:22] A

Mom?

[20:23] K

Hey, what is this?

[20:26] K

I'm not crying...

[20:30] A

Mom...

[20:32] A

In this world, you can't hide your tears.

[20:35] A

When you want to cry, you can't stifle it.

[20:40] K

What an inconvenient world.

[21:15] A

Good morning, Mom.

[21:16] K

Good morning.

[21:21] K

You're prepared to support someone
for the rest of your life, aren't you?

[21:28] A

But to do that, you have to be strong yourself.

[21:35] A

You need to go to university.

[21:37] A

And for that,

[21:39] ---

you need to raise your grades for
third trimester and next year.

[21:44] K

Mom...

[21:45] A

Then I don't have to transfer?

[21:47] K

I told you...

[21:49] K

That depends on your grades.

[21:53] K

Work hard.

[22:00] A

Thank you, Mom...

[22:04] A

Thank you, Yuuki.

[22:12] A

I'll be back.

SIGN Next Time Mother's Rosario

Revision #1

Created 2024-02-15 22:05:32 UTC by whimsee

Updated 2024-02-15 22:05:33 UTC by whimsee